

Berlinale 2008

Generation

Kplus

BUDA AZ SHARM FORU RIKHT

BUDDHA ZERFIEL VOR SCHAM
BUDDHA COLLAPSED OUT OF SHAME
BOUDHA S'ECROULA DE HONTE

Regie: Hana Makhmalbaf

Iran/Frankreich 2007

Länge 81 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Marziyeh Meshkini
Kamera Ostad Ali
Schnitt Mastaneh Mohajer
Ton Hossein Mahdavi
Musik Tolib Shakhidi
Art Director Akbar Meshkini
Produzent Maysam Makhmalbaf
Co-Produktion Wild Bunch, Paris

Produktion
Makhmalbaf Film House
6431 Mosavi Avenue
North of Palestine
IR-14157 Tehran
Tel.: +98 21 88958383
Fax: +98 21 88952200
mmm@makhmalbaf.com

Weltvertrieb
Wild Bunch
99, rue de la Verrerie
F-75004 Paris
Tel.: 33 1 53015020
Fax: 33 1 53015049
lkalmar@wildbunch.eu



Nikbakht Noruz

Darsteller

Bakhtay Nikbakht Noruz
Junger Taliban Abdolali Hoseinali
Abbas Abbas Alijome

BUDDHA ZERFIEL VOR SCHAM

Vor 1500 Jahren wurden die über 30 Meter hohen Buddhastatuen in die Felsen von Bamian geschlagen. Sie bildeten das Zentrum eines Klosters, in dessen Höhlen einst bis zu 3000 Mönche lebten. Damals war Bamian das spirituelle Zentrum Afghanistans. 2001 sprengten die Taliban die Statuen in dem mittlerweile zum Weltkulturerbe erklärten Tal.

In unmittelbarer Nähe dieser Stätte wächst Bakhtay auf. Sie lebt mit ihrer Familie in einer der Höhlen des ehemaligen Klosters. Während die gleichaltrigen Jungen aus den Nachbarhöhlen mit dem Alphabet kämpfen, muss Bakhtay zu Hause bleiben. Als auf der anderen Seite des Flusses eine Mädchenschule eröffnet wird, hat Bakhtay keinen anderen Wunsch, als dort Lesen und Schreiben zu lernen. Doch das ist leicht gesagt. In ihrer Mutter findet sie keine Unterstützerin und die Nachbarsjungen treiben mit Bakhtay ihre brutalen Spiele. Sie spielen, was sie kennen – Krieg. Und Bakhtay ist immer ihr Opfer. Sie wird gefangengenommen, soll gesteinigt werden – Bakhtays beschwerlicher Weg an den Jungenbanden vorbei über den Fluss wird zum Sinnbild für den schwierigen Wandlungsprozess in Afghanistan. Zwar ist die Talibanherrschaft gebrochen, doch es wird noch ein langer Weg zurückzulegen sein, bis Analphabetentum und Armut in Afghanistan überwunden sind. Der Filmtitel bezieht sich auf ein Zitat Mohsen Makhmalbafs, der angesichts der gesprengten Buddhastatuen sagte: „Sogar eine Statue kann sich schämen, wenn sie all diese Gewalt und Härte gegen unschuldige Menschen sieht und deshalb einstürzt.“

BUDDHA COLLAPSED OUT OF SHAME

About 1,500 years ago, Buddha statues, measuring over thirty metres in height were carved into the rock at Bamian. They were the centre of a cave monastery that was once inhabited by as many as 3,000 monks. At the time, Bamian was the spiritual centre of Afghanistan. In 2001, the Taliban blew up the statues in the valley that has since been declared a world heritage site. Bakhtay grows up nearby; she and her family live in one of the old



Hana Makhmalbaf

Biografie

Geboren am 3.9.1988 in Teheran. Ihr Vater ist der Regisseur Mohsen Makhmalbaf, ihre Schwester die Regisseurin Samira Makhmalbaf. Schon als Kind half sie bei den Filmen von Vater und Schwester. 1997 präsentierte das Internationale Filmfestival in Locarno ihren Kurzfilm THE DAY MY AUNT WAS ILL. 2003 veröffentlichte sie ihren ersten Gedichtband.

Biography

Born in Tehran on 3.9.1988. Her father is director Mohsen Makhmalbaf and her sister is director Samira Makhmalbaf. She began helping both her father and sister on their films at an early age. In 1997 her short film, THE DAY MY AUNT WAS ILL was screened at the Locarno International Film Festival. In 2003 she published her first anthology of poems.

Biographie

Née le 3-9-1988 à Téhéran. Son père est le réalisateur Mohsen Makhmalbaf, sa sœur, la réalisatrice Samira Makhmalbaf. Encore enfant, elle aidait déjà son père et sa sœur à la réalisation de leurs films. En 1997, le festival international du film de Locarno présente son court métrage, THE DAY MY AUNT WAS ILL. Elle publie en 2003 son premier recueil de poèmes.

monastery caves. But while boys of her age living in neighbouring caves are struggling to learn the alphabet, Bakhtay has to stay at home. When a girls' school opens up on the other side of the river, Bakhtay has no greater wish than to attend so that she too can learn how to read and write. But it's not that easy. Her mother isn't very supportive and the boys of the neighbourhood regularly coerce Bakhtay into joining their brutal war games – the only games they know. As usual Bakhtay is their victim: they take her prisoner, and then she will be stoned to death. Bakhtay's arduous journey across the river becomes a metaphor for Afghanistan's own difficult transition. The rule of the Taliban may have come to an end, but overcoming illiteracy and poverty in the country will be a long process.

The film's title refers to film director Mohsen Makhmalbaf's reaction when he saw the blown-up Buddha statues: "Even a statue can collapse out of shame when confronted with all the violence and hardship against innocent people."

BOUDHA S'ÉCROULA DE HONTE

Il y a 1.500 ans, deux statues géantes de Bouddha, hautes de plus de trente mètres, étaient taillées dans la falaise de Bamyân. Ils constituaient le centre d'un monastère dans les grottes duquel vécut autrefois jusqu'à 3.000 moines. A l'époque, Bamyân était le centre spirituel de l'Afghanistan. En 2001, les talibans dynamitèrent les statues dans la vallée entre-temps classée au patrimoine culturel de l'humanité.

Bakhtay grandit dans les environs immédiats. Elle vit avec sa famille dans l'une des grottes de l'ancien monastère. Tandis que les garçons de son âge qui habitent dans les grottes voisines s'efforcent d'apprendre l'alphabet, Bakhtay doit rester à la maison. Lorsqu'une école de filles est ouverte de l'autre côté de la rivière, Bakhtay ne souhaite plus qu'une chose, apprendre à lire et à écrire. Mais c'est facile à dire. Sa mère ne lui est d'aucun soutien et les garçons du voisinage brutalisent Bakhtay. Ils jouent à ce qu'ils connaissent : la guerre. Et Bakhtay est toujours leur victime. Elle est faite prisonnière, elle doit être lapidée – le chemin ardu de Bakhtay pour arriver de l'autre côté de la rivière, malgré les garçons qui lui font obstacle, symbolise le difficile processus de transformation de l'Afghanistan. Certes, le régime des talibans n'est plus, mais la voie est longue et difficile pour vaincre l'analphabétisme et la misère en Afghanistan.

Le titre du film se rapporte à une remarque de Mohsen Makhmalbaf disant lors du dynamitage des statues de Bouddha : « Même une statue peut avoir honte quand elle voit toute cette violence et cette dureté envers des innocents et c'est pour ça qu'elle s'écroule. »



Filmografie

- | | |
|------|---|
| 1997 | THE DAY MY AUNT WAS ILL
Kurzfilm |
| 2003 | LEZATE DIVANEGI
(JOY OF MADNESS)
Dokumentarfilm |
| 2007 | BUDA AZ SHARM FORU RIKHT |